

国际语学通讯

Interlingvistika Kuriero

995 年第 1 期

总第 6 期.

编辑出版者: 刘海涛 Redaktas/Eldonas: LIU Haitao

地址: 青海省大通县青海铝厂计算机中心(810108).

Adreso: Jisuanji Zhan, Qinghai Lu Chang, Datong, Qinghai, CN-810108.

自从 IK(5)与各位见面以来, 时间又过去了一年. 在这一年里, 编者虽然多次想静下心来编写 IK(6), 但终因种种杂事拖延至今. 新年伊始, 我祝愿各位读者万事如意! 各项研究取得新成果!

IK 已有三年的历史, 根据这几期的经验. 我打算从本期起, 将 IK 的重点放在报道、介绍国内外有关国际语学和计划语言的文章和图书之上, 特别介绍国内新发表的资料上面. 为此请各位专家学者能及时将自己新近发表的有关以上主题的文章寄给编者, 以便尽快把它们介绍给国内外同行. 谢谢合作!

文献及消息报道

1. 由大连理工大学邵融教授编辑出版的 *Printempa Kampo* 新一期于 94 年末出刊, 刊物共 95 页. 首刊包括: "Io, pri la traduka arto de Bakin", "国际语学和计划语言", "中国世界语正规教育史料, 1992-1993 增补", "论 adjekto 和状语", "句型研究", "关于 Esperanto 的译名问题" 等文章. 小刊以发表世界语学、世界语术语学和国际语学的研究为目的. 它是我国第一个严肃的有关领域的内部学术刊物. 为使刊物能够得以健康发展下去, 欢迎订阅, 欢迎资助. 联系地址: 116024 大连理工大学数学系 邵融教授.

2. 自 93 年第二期《情报科学》刊登了题为"自然语言处理中的媒介语问题"一文以后, 该刊又在 94 年第二期上发表了刘海涛的"垮语言计算机网络中语言通讯障碍及解决办法"一文. 这是编者结合国际语学和计算语言学研究的又一心得. 以下为内容提要:"本文回顾了多语现象带给人类的种种不便, 计算机网络的出现使得这一古老的问题更加突出, 为解决这一难题, 本文简要介绍了一种基于网络的机器翻译系统 DLT(分布式语言翻译系统), 考虑到这一系统的复杂性和 FAHQ 在近期内是难以实现的, 作者提出了一种基于国际语学中通用语法概念之上的网络语言通讯方法." 有趣的是该刊在同年第五期上, 再次刊登了此文, 这可能是编辑的疏忽?! 无论如何, 我们感谢《情报科学》两次发表有关论题的文章.

3. 在以前的 IK 中, 我们曾提到过由刘莎等人发明的"通用图象语言". 作者希望通过现代技术的帮助克服表意型图象语言的不足. 经过多方努力, 现已成立了以推广"图语"为主要目的的公司, 公司的第一个项目是构建一种基于图语之上的受限领域的机器翻译系统. 合作者有国家语委语用所计算语言学研究室和北京大学计算语言学研究所. 该项目是我国第一个结合计划语言和计算语言学研究成果的、面向市场的机器翻译系统. 它的成功与否将对计划语言研究和实用的计算语言学项目产生重要的影响. 在此我们预祝这一有重大意义的计划能够取得成功并达到预定的目标.

4. 1994 年 11 月在重庆召开了"第三届中国人工智能联合学术会议", 来自全国各

地的 100 百多名人工智能研究者出席了会议.本刊编者参加了会议,并宣读了题为"自然语言处理中的知识表示与获取"的论文.宣读过程中,编者讲述了国际语学和人工智能,特别是计划语言和计算语言学的关系,再次提出了国际语学有助于计算语言学研究的观点.清华大学出版社出了题为"人工智能新进展"的大会文集,文集由著名知识处理专家何新贵先生主编.全书 100 余万字,定价 86 元,清华大学出版社有售.

5. 国际语学和计划语言研究在我国可以说是刚刚起步,据编者所知在我国正式出版各类语言和语言学刊物中还没有发表过严肃的、建立于学术之上的有关国际语学的文章发表.编者曾为开展我国国际语学研究定下的第一个目标就是在语言和语言学刊物上发表有关文章,严肃地向国内的语言学家介绍这一对人类越来越有意义的学科.感谢《现代外语》编辑部给了我们这样一个机会,在 95 年第一期上,该刊发表了刘海涛的题为"国际语学和计划语言"的专题研究文章,全文一万多字.论文摘要:"本文讨论了人类多语现象的产生和发展,探讨了国际语学的基本定义和研究范围,重点研究了计划语言的产生、分类及发展问题,简要介绍了世界语学的一些基本问题,最后论述了国际语学和计划语言研究的意义和价值."由于这是我国第一篇公开发表的有关研究,文章的内容基本上是引介性的,对于许多的论题都没有进行深入的讨论.文末附有重要的国际语学和计划语言研究书目,以供进一步研究之用.我们希望这一迟来的好消息能为我国的国际语学研究带来一点生气.在此感谢《现代外语》,特别是它的主编张达三教授.

6. 由国际著名的国际语学研究专家 D.Blanke 博士主编的 Ipl(国际语言问题研究者通讯) 94 年出了 1-2 期,内容以文献研究为主.Intl(德国国际语学研究会会刊)出了 1-3 期,内容除了文献与会议介绍外,还有一些短小的专题研究.Ipl 在 94 年 1-2 期上介绍了本刊,Intl 在 93 年 3-4 期上做了同样的事.感谢 Blanke 博士.

新书评介

国际语学和计划语言研究是一种其重要意义人们尚未完全认识的事情,为此发表和公布研究成果在国内外都并非易事.对于这一领域的研究者来说,大部头的、系统的书刊更是难得.就这一意义上讲,1994 年可以说是国际语学界的丰收年,因为在这年里出版了两本有关主题的专著,更由于它们的作者不是无名之辈.为此我们有必要简要介绍它们的作者和主题:

1. La ricerca della lingua perfetta nella cultura europa. Roma-Bari:

Editori Laterza. 这一题为"寻找完美语言"的意大利文著作,现已出了德、法、西、荷、英、匈牙利和世界语等文版.为什么一本著作在问世不到一年的时间里能达到如此普及的程度,我们只有根据其主题和作者找原因了.本书的作者是现为意大利 Bologna 大学教授的 Umberto Eco,他是符号学的创立人之一,对于一般人来讲,他是世界著名的文学家,他的小说"玫瑰之名"曾风靡全球,由于他的多才多艺,他被联合国教科文组织选入 21 人的"智者委员会".也许对于读者来说,最重要的是书的内容,而不是其他的什么.本书近 400 页,分为 17 章,从圣经中的"巴比塔"开始,论述了人类孜孜不倦寻找完美语言的历史.由于作者的知识背景,本书的基本论述是建立于哲学和符号学之上的.书中所说的"完美语言",事实上是一种哲学上的概念,可以说是一种哲学意义上的语言.正如 Eco 所说,"完美语言"和一般意义上"通用和国际语"是有区别的,后者更注重的是语言的交际功能.读完全书后,我感到 Eco 在书中所论述的语言与我们现代国际语学研究的主要对象有一定的距离,虽然我们也研究那

些哲理性的计划语言方案,但我们更注重的是计划语言的交际功能.可能 ECO 的著作对于语言哲学家来说更为有用,作者本人也承认由于时间的关系他没有机会在他的书中展现许多现代国际语学的研究成果.值得注意的是,由于本书深入细致的分析了人类对于世界的认识和知识的语言表示,本书对于任何计划语言的构建者来说,是极有参考价值的.对我个人来说,我的计划语言能对计算语言学和人工智能有所帮助的观点,在书中得到了验证.ECO 也认为过去研制的某些哲理语言对现代的人工智能中的知识表示有重要的意义,这一方面更详细的讨论没有展开,也许这是留给我们的!?

我们感谢 ECO 为世界提供了这样一本有意义的国际语学(部分?)和计划语言专著.我个人也感谢 Blanke 博士寄赠的本书德语版,他使我有机会了解 ECO 的思想.

2. Le defi des langues: du gachis au bon sens. Paris:L'Harmattan.

这本题为"语言的挑战"的法文专著是由心理学家、语言学家、翻译家 Claude Piron 编著的.尽管在 PIRON 的名气不如 ECO,但在现代的国际语学界 PIRON 则更胜一筹了,作为翻译家 PIRON 曾效力于联合国各机构,可以说他的这些经历,使他对当今世界的语言问题有更深入的了解.作为语言学家他从心理语言学和社会语言学的角度做了许多有益的研究.如果说 ECO 书的重点在于历时的哲理语言的描述,PIRON 的重点则在于探讨共时的语言交际.与 ECO 相同之处是书的篇幅和由"巴比塔"开始的语言混乱.结构上,PIRON 的书分为两大部分,在第一部分作者结合亲身经历和大量的现代研究成果,向读者描述了当今世界人与人、国与国之间的语言交流状况,从多种角度论述了目前人类对这一问题的解决方法和为此付出的努力.这一部分是以讲事实,摆问题为主的.自然作为理性的人,我们不能让这种不合理的状况持续下去.为此作者提出了一种理性的解决方法,即引入一种完善的国际交流语言.这种语言是第二部分研究的重点,基于第一部分的分析,这种语言只能是一种计划语言,为此作者首先从心理学、社会学的角度分析了人类反对计划语言的原因.接着作者多角度研究了世界语作为优化国际语言通讯的种种益处,力图为混乱无序的多语通讯指出一条明智的道路.可以说,本书是至今为止出现的最有意义的国际语学著作之一,它在一定的程度上弥补了国际语学界不太重视共时语言交流的不足.感谢 PIRON 先生的赠书.

(编辑日期:1995-02-01)

②